Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wy tymczasem) oraliście bezbożność, żęliście niegodziwość, jedliście owoc kłamstwa. Ponieważ ufaliście własnym drogom,\* mnóstwu swoich wojowników.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy tymczasem oraliście bezbożność, żęliście niegodziwość, jedliście owoc kłamstwa. To dlatego, że zaufaliście swoim rydwanom i mnóstwu swego wojska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* oraliście niegodziwość, zbieraliście nieprawość i jedliście owoc kłamstwa. Zaufałeś bowiem swej drodze i wielkiej liczbie swoich wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleście orali niepobożność, żęliście nieprawość, jedliście owoc kłamstwa; albowiem ufasz w drodze swej i w mnóstwie mocarzów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oraliście niezbożność, żęliście nieprawość, jedliście owoc kłamstwa. Iżeś ufał w drogach twoich, w mnóstwie mocarzów twoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprawialiście zło, zebraliście nieprawość, spożyliście owoc kłamstwa. Ponieważ nadzieję pokładałeś w twych rydwanach i mnóstwie twoich wojowników |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy oraliście bezbożność, żęliście niegodziwość, jedliście owoc kłamstwa. Ponieważ polegałeś na swoich rydwanach i na mnóstwie swoich wojowników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprawialiście niegodziwość, zbieraliście niesprawiedliwość. Spożywaliście owoce kłamstwa, bo polegaliście tylko na swojej drodze i na wielkiej liczbie waszych wojowników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jednak uprawialiście bezbożność, zbieraliście przewrotność i spożywaliście owoce kłamstwa. Bo zaufałeś swoim rydwanom i wielkiej liczbie swych wojowników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jednak zasialiście bezbożność, dlatego zbieracie nieprawość i spożywacie owoce kłamstwa. Ponieważ zawierzyłeś swym wozom i wielkiej liczbie swych wojowników, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ви промовчали на безбожність і збирали його неправедності, ви їли брехливий плід? Бо ти поклав надію на твої колісниці, на множество твоєї сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy zaoraliście niegodziwość – zżęliście łotrostwo i musicie spożywać owoce szelmostwa. Bo polegałeś na swych uczynkach oraz na mocy swoich rycerzy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oraliście niegodziwość. Zbieraliście nieprawość. Jedliście owoc podstępu, gdyż pokładałeś ufność w swej drodze, w mnóstwie swych mocarzy. |

1. 1) własnym drogom, ּבְדַרְּכְָך (bedarkecha), l. własnym rydwanom, בְרִכְּבְָך (werichbecha), zob. G: ἐν τοῖς ἅρμασίν σου, BHS. Izrael za Achaba dysponował ok. 2000 rydwanów. Było to więcej, niż posiadali ich sąsiedzi. Po zdobyciu Samarii Sargon II włączył 50 spośród nich do swojej armii (<x>350 10:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)